

RENDEZ-VOUS A NE PAS MANQUER

28-31 janvier 2004

A Paris, 22^e édition d'Expolangues, à la Grande halle de La Villette.

● www.expolangues.fr

A Expolangues, retrouvez Edulang sur le stand M16

17-20 mars 2004

A l'Université de Compiègne, 5^e colloque des usages des nouvelles technologies dans l'enseignement des langues étrangères

● www.utc.fr/~untele/

30 mars-4 avril 2004

A Long Beach, en Californie, 38^e congrès annuel de l'organisation TESOL (Teachers of English to Speakers of Other Languages)

● www.tesol.org

12-14 mai 2004

A Barcelone, congrès du Glat, le groupe de linguistique appliquée des télécommunications.

● www.enst-bretagne.fr/GLAT-BARCELONA2004

3-5 juin 2004

A l'IUT d'Aix-en-Provence, congrès de l'apliut, l'association des professeurs de langues en IUT).

● www.apliut.com

□ Pour annoncer d'autres dates dans EduLettre: info@edulang.com

EduLettre®

Bulletin d'information trimestriel d'Edulang

Traçabilité : la plus-value de l'apprentissage

Depuis 1996, l'université Paris Dauphine s'est dotée d'un outil original pour son laboratoire de langue en anglais. Le logiciel intitulé «Help Yourself» est un logiciel auteur, hypertexte et multimédia qui s'inscrit dans un programme de recherche et développement dans le domaine des sciences de l'éducation et de la pédagogie. L'intérêt de ce logiciel est de permettre à l'utilisateur et à l'enseignant de l'adapter de multiples manières à divers niveaux et styles de travail.

Ainsi, devant leurs ordinateurs, les étudiants peuvent librement configurer l'interface du logiciel, mais surtout le niveau de difficulté des tâches à effectuer. Ils décident du niveau de compétences à atteindre ou à tester, ce qui leur donne droit ou non à des indices ou des bonus tout au long des questions. Cette flexibilité

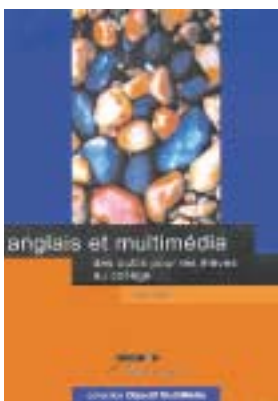
de l'interface en fait un outil convivial qui pousse l'apprenant à essayer de se dépasser.

Mais l'originalité de ce logiciel, ne s'arrête pas là. En effet, grâce à la mise en réseau gérée une fois encore par «Help Yourself», le professeur peut contrôler les



travaux et progrès des étudiants. Le logiciel récupère le déroulé de chaque session utilisateur. Une fois compilées, ces données pourront, outre valoriser le suivi des étudiants, livrer des renseignements précieux sur les modes d'apprentissage de la langue anglaise, et donc contribuer à l'élaboration de nouveaux outils, tant on-line que off-line.

Mettez un ordinateur dans votre classe d'anglais



On reproche trop souvent à Internet d'être la proie de l'anglais et de délaissier Voltaire pour Shakespeare. Olivier Colas, professeur d'anglais et formateur en IUFM, membre fondateur de Cyber-Langues, fait de ce handicap un atout dans un livre très didactique consacré à l'anglais et au multimédia. S'il est vrai qu'il n'en est pas à son coup d'essai dans la formalisation à l'apprentissage des langues par l'utilisation des nouvelles technologies de la communication et de l'information (NTIC), restait à clarifier ces pratiques pour les rendre abordables aux «débutants». Et comme très souvent en matière d'ordinateurs les élèves peuvent dépasser les professeurs, ce livre s'adresse très naturellement aux pédagogues. Olivier Colas commence par faire le point sur les ressources multimédia off-line, comme la vidéo, le CD-rom ou le DVD, avant de s'attaquer au gros morceau de son propos : Internet. Partant du principe que son lectorat fait ses premiers pas sur le Net, Olivier Colas, sans jamais sombrer dans le paternalisme, décode pas à pas les possibilités, les us et coutumes d'Internet, du mail au forum en passant naturellement par le web. A chaque fois, des exemples d'application avec une classe sont proposés, et en fin d'ouvrage on trouve de véritables plans de cours pour intégrer l'utilisation de l'ordinateur comme des chasses au trésor ou des enquêtes à mener en ligne. Un CD-rom est là pour compléter ces ressources.

«Anglais et multimédia», Olivier Colas, Scéren/CRDP académie de Grenoble, «Objectif multimédia», 212 pages + CD-rom, ISBN : 2-86622-647-X, 20 euros.

3 questions à Annick Laforce "Une formation très ciblée"

Annick Laforce, directrice de Force Langues à Maubeuge, assure la pérennité de son entreprise qui intervient dans le domaine de la formation continue en langues étrangères, vers des salariés d'entreprises et des demandeurs d'emploi. Avec 5 formateurs, dont un responsable pédagogique, la société, créée en 1990, investit sur l'originalité et l'innovation afin d'être compétitive sur le secteur de la formation.

EduLettre – Quelle est la place de la technologie dans vos formations ?

Annick Laforce – Nous employons le multimédia dans plus de 50% de nos produits. Nous ne travaillons pas de façon traditionnelle puisque nous utilisons tous les outils et supports pédagogiques: l'image, le son, la vidéo, le texte... Ces éléments peuvent ensuite être rassemblés sur un CD et nous y ajoutons des films présentant un processus de fabrication. Nous pouvons également y inclure des images qui seront complétées par des exercices lexicaux spécifiques à la technique filmée.

EduLettre – Comment prenez-vous en compte l'origine de vos clients et stagiaires, à savoir le secteur industriel ?

Annick Laforce – Nous sommes situés à Maubeuge dans le nord de la France, bassin d'emploi métallurgique, et pour nous il est fondamental d'offrir à nos clients une formation sur mesure. Quel que soit le secteur industriel concerné, le nucléaire, la boulangerie industrielle,

la fabrication de couronnes laminées, de tubes, de câbles, que ce soit pour les cours d'anglais qui représentent 95% de notre activité, d'allemand, de néerlandais ou d'italien, les formateurs immergés en entreprise rapatrient les informations à Force Langues et élaborent des modules de formation ciblés et riches en terminologie. Les apprenants sont, de ce fait, entièrement satisfaits, par rapport à d'autres centres qui se contentent d'offrir des cours de conversation avec grammaire et vocabulaire standard.



EduLettre – Comment la société Edulang peut-elle valoriser votre savoir-faire ?

Annick Laforce – Nous avons notre savoir-faire acquis sur le terrain, à tous les niveaux de l'entreprise, des cadres aux ouvriers. Nos formateurs travaillent à l'élaboration de CD-ROM et de contenus adéquats et c'est précisément là qu'un outil comme Vocabster peut être très utile. Nous pouvons jouer un rôle d'auteur pour ce logiciel. Cet échange de savoir est une façon d'améliorer nos quotidiens respectifs, et de créer une synergie qui nous permettrait de toucher un public plus large.



Zoom... Communication scientifique en anglais

● **Quoi ?** Communication orale scientifique en anglais s'adresse aux chercheurs conduits à présenter leurs travaux lors de séminaires internationaux. Toutefois, il intéresse également les doctorants, qui doivent présenter leur thèse et recherches dans le cadre de congrès internationaux. Le logiciel présente l'anglais spécifique à la filière "Sciences de la Vie & de la Santé".

● **Qui ?** Initialement, ce sont deux professeurs d'anglais en faculté de médecine, ainsi qu'un médecin, qui ont travaillé sur un livre pour rassembler le vocabulaire scientifique nécessaire à de telles communications. Par la suite, une adaptation en CD-Rom s'est imposée car le support papier rendait impossible le travail sur la prononciation, les accents ou le rythme de la langue. Grâce à une aide matérielle et financière de l'université de Bourgogne, l'équipe a pu s'entourer de techniciens (vidéaste, graphistes, informaticiens, acteurs anglophones, etc.) pour réaliser ce CD multimédia.

● **Comment ?** Que ce soit en réseau ou en licence mono-utilisateur, le logiciel comporte 24 sections (vidéos qui montrent les chercheurs lors d'une conférence, lexique, expressions utiles, exercices, grammaire, phonologie, etc.). Il présente tant les problèmes techniques qui peuvent survenir, qu'une communication scientifique standard, avec également un point sur un sujet particulièrement redouté: les questions-réponses.

Je t'aime, I love you, nanikoupènda

La société Edulang propose aux internautes un fond d'écran original et romantique: une photo différente apparaîtra tous les jours, avec un « je t'aime » venu d'une des 365 langues et dialectes explorés par ce logiciel. Pour cette aventure coup de cœur, Edulang a fait œuvre de mécénat en achetant les droits numériques du livre «Lorsque je t'aime» (Editions Guy Trédaniel) à deux jeunes auteurs, Tom Hanson et Charlotte Poupon, qui explorent la lomographie comme expression photographique. La lomographie est une approche de la photo qui utilise comme appareil le Lomo, un appareil soviétique, et offre des images colorées, floues. Tout simplement étonnantes !

www.365jetaime.com